

- Texte : *Les jumeaux en sortie ornithologique* -



Priori Remo augurium venisse fertur, sex vultures ; iamque nuntiatio augurio, cum

duplex numerus Romulo se ostendisset, utrumque regem sua multitudo consalutauerat :

les uns revendiquaient la royauté au nom du premier augure, les autres, au nom du nombre d'oiseaux. On s'insulte, on s'affronte, les colères s'enveniment, on en vient au meurtre : alors, dans la bagarre, Rémus tomba, frappé à mort.

Vulgatior fama est ludibrium fratris Remum novos transiluisse muros ; inde ab irato

Romulo, cum (...) adiecisset, "Sic deinde, quicumque alius transiliet moenia mea,"

interfectum (esse). Ita solus potitus (est) imperio Romulus ; condita urbs conditoris

nomine appellata (est).

Tite-Live, *Histoire Romaine*, I, 7.

Vocabulaire

prior, oris : d'avant, précédent
 augurium, i, n. : augure, prédiction
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
 sex, adj. num. : six
 uultur, (vultur), uris, m : vautour, rapace
 iam, adv. : déjà, à l'instant
 nuntio, a, are, avi, atum : annoncer
 cum, inv. : 3. conjonction + subj. : alors que
 duplex, icis : double
 numerus, i, m. : le nombre
 se, pron. réfl. : se, soi
 ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux
 rex, regis, m. : roi
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

multitudo, dinis, f. : foule, grand nombre
 consaluto, as, are : saluer
 vulgatus, a, um : ordinaire, populaire
 fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation
 ludibrium, i, n. : le jeu, la plaisanterie
 frater, tris, m. : frère
 nous, a, um : nouveau
 transilio, is, ire, iui, - : traverser, sauter au-dessus de
 murus, i, m. : mur
 inde, adv. : de là, donc
 ab, prép. : + Abl. : à partir de
 iratus, a, um : en colère, irrité
 adicio, is, ere, ieci, iectum : ajouter
 adiicio, is, ere, ieci, iectum : 2. ajouter
 sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
 deinde, adv. : ensuite ; ici : à l'avenir
 quicumque, quae-, quod- (-cun-) : qui que ce soit, quoi que ce soit

alius, a, ud : autre, un autre
 transilio, is, ire, iui, - : traverser, sauter au-dessus de
 moenia, ium, n. : les murs, les murailles
 meus, mea, meum : mon
 interficio, is, ere, feci, fectum : tuer
 ita, adv. : ainsi, de cette manière
 solus, a, um : seul
 potior, iris, iri, potitus sum (+abl.) : être maître (de)
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
 condo, is, ere, didi, ditum : ici : condere
 urbem : fonder une ville
 conditor, oris, m. : le fondateur
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination
 appello, as, are : appeler

Texte intégral

Priori Remo augurium venisse fertur, sex voltures ; iamque nuntiatio augurio cum duplex numerus Romulo se ostendisset, utrumque regem sua multitudo consalutauerat : tempore illi praecepto, at hi numero auium regnum trahebant.

Inde cum altercatione congressi certamine irarum ad caedem vertuntur ; ibi in turba ictus Remus cecidit. Vulgatio fama est ludibrio fratris Remum novos transiluisse muros ; inde ab irato Romulo, cum verbis quoque increpitans adiecisset, "Sic deinde, quicumque alius transiliet moenia mea," interfectum.

Ita solus potitus imperio Romulus ; condita urbs conditoris nomine appellata. Palatium primum, in quo ipse erat educatus, muniit. Sacra dis aliis Albano ritu, Graeco Herculi, ut ab Euandro instituta erant, facit.

Traduction

C'est à Rémus le premier que, dit-on, se présenta le présage de six vautours en vol ; à peine était-il annoncé qu'un nombre double de vautours se montra à Romulus. Chacun des deux groupes alors de saluer son propre meneur comme roi. Pour les uns, la priorité entraînait seule en ligne de compte. Mais les autres revendiquaient le titre de roi à cause du nombre d'oiseaux.

Au cours de la discussion la colère monta, ils en vinrent aux mains et la bagarre tourna au massacre. Dans la mêlée, Rémus fut mortellement blessé.

On s'en tient plus souvent à une autre version : pour narguer son frère, Rémus avait sauté par dessus les remparts en construction. Romulus, en colère, l'injurie et le tue, en ajoutant : "Voilà le sort de quiconque voudra sauter au-dessus de mon rempart !"

Ainsi, Romulus détint seul le pouvoir et donna son nom à la ville qu'il avait fondée. Le mont Palatin, sur lequel il avait été élevé, fut le premier endroit qu'il eut soin de fortifier. Dans tous les sacrifices qu'il offrit aux dieux, il suivit le rite albain ; pour Hercule seulement, il suivit le rite grec tel qu'Évandre l'avait institué.

Questions sur le texte

- 1° - Pourquoi ce texte est-il très célèbre ?
- 2° - Quel est la profession de Tite-Live ?
- 3° - Pour quelle version Tite-Live semble-t-il pencher ?
- 4° - Pourquoi Tite-Live rapporte-t-il ces deux versions ?
- 5° - Finalement, les dieux ont-ils clairement désigné Romulus ?
- 6° - Quel adjectif qualifie un héros qui donne son nom à une ville ?
- 7° - Comment appelle-t-on le régime politique qui n'a qu'un seul homme à sa tête ?
- 8° - Que savez-vous du mont Palatin ?
- 9° - Quelle est la caractéristique principale d'Hercule ? Pourquoi est-il question de lui ici d'après vous ?
- 10° - Que peuvent laisser présager ces circonstances de la fondation de Rome selon vous ?